

Traduction à vue espagnol-français

Titulaire

Pascal MINNE (Coordonnateur)

Mnémonique du cours

INTP-B4030

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Premier quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

Introduction aux techniques d'interprétation simultanée

- Exercices de l'espagnol vers le français visant à acquérir ou à renforcer les compétences spécifiques à l'interprétation simultanée au moyen de la traduction à vue.

Traduction à vue

- Le cours portera sur la traduction orale de textes écrits, assez courts, relatifs à l'actualité ou à des sujets d'ordre général. Dans un premier temps, les textes seront lus et brièvement analysés par l'étudiant avant la production de la traduction. Peu à peu, l'étudiant sera amené à écourter le temps de préparation afin de produire une traduction à l'œil (c'est-à-dire sans lecture préalable).
- Outre l'évaluation de la performance linguistique (exactitude du sens, cohérence de la version, correction de l'expression), les exercices comprendront une initiation à la communication en public, avec insistance sur les compléments discursifs (pose de la voix, proxémique, attitude générale de l'étudiant).

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Traduction à vue

À l'issue de cette activité d'apprentissage, l'étudiant sera capable de traduire oralement, devant un public, un texte d'environ 300 mots rédigé en espagnol.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

- Enseignement présentiel. Si la situation sanitaire ne permet pas l'enseignement présentiel, les cours se donneront à distance via Teams/Zoom/Université virtuelle.

- Travaux pratiques dirigés.
- Importance de l'autoformation (individuelle et en équipe).

Contribution au profil d'enseignement

COMPÉTENCES RELATIONNELLES ET COMMUNICATIONNELLES SPÉCIFIQUES

- Produire en français une traduction à vue d'un texte rédigé en langue étrangère dans un discours fluide et correct dans différents domaines de spécialités,
- dans différents registres linguistiques,
- dans différents contextes de communication
- en mobilisant des ressources technologiques, documentaires et terminologiques pertinentes
- et en justifiant ses choix lexicaux, stylistiques et discursifs.
- Mobiliser des compétences communicatives.
- Mobiliser les capacités de communication et de compréhension.
- Capter l'essence d'un message et le restituer.
- S'adapter en permanence à des situations de communication nouvelles, faire preuve de flexibilité.
- Développer les capacités personnelles pour faire face aux exigences du métier, faire preuve de vivacité d'esprit.
- Développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte.

Références, bibliographie et lectures recommandées

- DELISLE, J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie*, Cahiers de traductologie n° 4, Canada : Éditions de l'Université d'Ottawa, 1981, réd. 296p.
- RUBRECHT, B. *Knowing before learning: ten concepts students should understand prior to enrolling in a university translation or interpretation class*. in Translation Journal, 2005, vol. 9, n° 2. <http://www.bokorlang.com/journal/32edu.htm>
- SELESKOVITCH, D et LEDERER, M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris : Didier érudition, 1989, 281 p.
- Divers auteurs, *Le traducteur, l'interprète et les organisations internationales, Actes de la séance de rentrée académique du 7-10-2014 à l'ISTI*, Bruxelles: revue Équivalences, Vol. 42/1-2, 2015

Support(s) de cours

Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

Titulaires :

- > Pascal Minne - pascal.minne@ulb.be

Responsables de l'organisation de l'évaluation : Pascal Minne (président de filière) et Sabrina Albicocco (secrétaire de filière)

Méthode(s) d'évaluation

Autre

Méthode(s) d'évaluation (complément)

- > Évaluation formative durant les cours par les pairs et les professeurs.
- > Évaluation certificative en fin de quadrimestre : examen oral devant un jury interne composé des professeurs de la filière Interprétation.

- > Si la situation sanitaire l'exige, l'évaluation se déroulera à distance via Teams.

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Note attribuée collégalement par le jury.

La pondération des composantes faisant objet de l'évaluation reste à la discrétion du jury, qui juge avant tout la prestation de l'étudiant de manière holistique, comme un ensemble cohérent.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Espagnol et Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-INTER | Master en interprétation | finalité Spécialisée/bloc 1

